

上海三联人文经典书库

53

欧洲的宗教与虔诚 1215—1515

[英] 罗伯特·诺布尔·斯旺森 著

龙秀清 张日元 译

RELIGION AND DEVOTION IN EUROPE, c.1215 - c.1515



上海三联书店



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT



上海三联人文经典书库

53

欧洲的宗教与虔诚 1215—1515

[英]罗伯特·诺布尔·斯旺森 著 龙秀清 张日元 译

RELIGION
AND
DEVOTION IN EUROPE,
c.1215 - c.1515



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

欧洲的宗教与虔诚:1215~1515/[英]斯旺森著;龙秀清,张日元译. —上海:上海三联书店,2012.5
(上海三联人文经典书库/陈恒,黄韬主编)
ISBN 978-7-5426-3699-7

I. ①欧… II. ①斯…②龙…③张… III. ①宗教史—研究—欧洲—1215~1515 IV. ①B929.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 240668 号

本书翻译得到“教育部新世纪优秀人才支持计划”的资助

欧洲的宗教与虔诚:1215—1515

著 者 / [英]罗伯特·诺布尔·斯旺森
译 者 / 龙秀清 张日元

责任编辑 / 黄 韬
装帧设计 / 鲁继德
监 制 / 任中伟
责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 24175971

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2012 年 5 月第 1 版
印 次 / 2012 年 5 月第 1 次印刷
开 本 / 640×960 1/16
字 数 / 400 千字
印 张 / 29.5
书 号 / ISBN 978-7-5426-3699-7/B·242
定 价 / 58.00 元



上海三联人文经典书库

编委会主任 陈启甸

主 编 陈 恒 黄 韬

编 委 会 (以姓氏笔画为序)

于 沛	王忠欣	王晋新	王晴佳
卢汉超	刘 昶	刘北成	刘津渝
刘新成	向 荣	江晓原	宋立宏
张绪山	张 强	李剑鸣	杨共乐
汪民安	范景中	陈 新	陈仲丹
陈志强	陈 淳	林在勇	郑克鲁
金寿福	侯建新	查常平	贺照田
赵立行	夏可君	徐晓旭	晏绍祥
郭小凌	郭长刚	钱乘旦	黄 洋
彭 刚	彭小瑜	蒋竹山	魏楚雄

This is a Chinese edition of the following title published by Cambridge University Press:

Religion and Devotion in Europe, c 1215- c.1515 (first edition) (ISBN 0521379504, paperback)

by Robert N. Swanson

First published by Cambridge University Press in 1995

All rights reserved.

This Chinese edition for the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press and Shanghai Joint Publishing Company Limited 2012

This Chinese edition is authorized for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong, Macau and Taiwan) only. Unauthorised export of this Chinese edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Cambridge University Press and Shanghai Joint Publishing Company Limited.

此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括香港、澳门特别行政区及台湾地区）销售

“十二五”国家重点图书出版规划项目
国家出版基金资助项目



作者与译者

(2010年6月21日摄于伯明翰大学斯旺森教授的办公室)

总 序

陈 恒

自百余年前中国学术开始现代转型以来,我国人文社会科学研究历经几代学者不懈努力已取得了可观成就。学术翻译在其中功不可没,严复的开创之功自不必多说,民国时期译介的西方学术著作更大大促进了汉语学术的发展,有助于我国学人开眼看世界,知外域除坚船利器外尚有学问典章可资引进。20世纪80年代以来,中国学术界又开始了一轮至今势头不衰的引介国外学术著作之浪潮,这对中国知识界学术思想的积累和发展乃至对中国社会进步所起到的推动作用,可谓有目共睹。新一轮西学东渐的同时,中国学者在某些领域也进行了开创性研究,出版了不少重要的论著,发表了不少有价值的论文。借此如株苗之嫁接,已生成糅合东西学术精义的果实。我们有充分的理由企盼着,既有着自身深厚的民族传统为根基、呈现出鲜明的本土问题意识,又吸纳了国际学术界多方面成果的学术研究,将会日益滋长繁荣起来。

值得注意的是,20世纪80年代以降,西方学术界自身的转型也越来越改变了其传统的学术形态和研究方法,学术史、科学史、考古史、宗教史、性别史、哲学史、艺术史、人类学、语言学、社会学、民俗学等学科的研究日益繁荣。研究方法、手段、内容日新月异,这些领域的变化在很大程度上改变了整个人文社会科学的面貌,也极大地影响了近年来中国学术界的学术取向。不同学科的学者出于深化各自专业研究的需要,对其他学科知识的渴求也越来越迫切,以求能开阔视野,迸发出学术灵感、思想火花。近年来,我们与国外学术界的交往日渐增强,合格的学术翻译队伍也日益扩大,同时我们也深信,学术垃圾的泛滥只是当今学术生产面相之一隅,

高质量、原创作的学术著作也在当今的学术中坚和默坐书斋的读书种子中不断产生。然囿于种种原因，人文社会科学各学科的发展并不平衡，学术出版方面也有畸轻畸重的情形（比如国内还鲜有把国人在海外获得博士学位的优秀论文系统地引介到学术界）。

有鉴于此，我们计划组织出版“上海三联人文经典书库”，将从译介西学成果、推出原创精品、整理已有典籍三方面展开。译介西学成果拟从西方近现代经典（自文艺复兴以来，但以二战前后的西学著作为主）、西方古代经典（文艺复兴前的西方原典）两方面着手；原创精品取“汉语思想系列”为范畴，不断向学术界推出汉语世界精品力作；整理已有典籍则以民国时期的翻译著作为主。现阶段我们拟从历史、考古、宗教、哲学、艺术等领域着手，在上述三个方面对学术宝库进行挖掘，从而为人文社会科学的发展作出一些贡献，以求为 21 世纪中国的学术大厦添一砖一瓦。

献给爱妻希瑟·斯旺森(Heather Swanson)

中文版序

人如何理解这个世界,如何理解人在其中的位置,必然影响着他们如何行动,如何看待自己与作为个体或群体的他人之间的关系。直到相当晚的时候,这种理解依然主要受到宗教考虑与灵性行为的推动与支配,它要求的常常不只是一要理解个人如何在此世生存,还要理解此世的生活如何影响“灵魂”在来世中的命运。对许多人而言,这种宗教诫命永远是重要的,不仅对于他们自己,而且对于他人也有着重要的影响。这一点,只要看看最近伊斯兰恐怖主义作为一种世界现象的兴起,就可以明了。

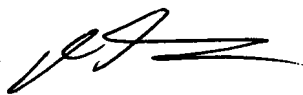
历史学家如果想要充分理解过去的社会,就必须对这些社会的宗教信仰及其如何影响这些社会的组织与发展至少有某种认识,最好是理解。这并不意味着必须要认可、同情或(更不用说)接受宗教;但它的确意味着,如果对于人们如何回应他们宗教(个体的与群体的)的要求与指令没有足够的认识,对于宗教与社会如何相互影响认识不足,对于这种关系与关联的后果(这可能是冲突与矛盾)缺乏认知,那么,对于一个社会及其自我认知的认识必然是有缺陷的。

在中世纪的欧洲,那些坚信天主教的区域的确组成了一个宗教与虔诚在其中担当重要角色的社会,也许更恰当地说,他们组成了一个社会集团(a group of societies),这个集团拥有共同的宗教看法与虔诚外观(即令它具有诸多的地方性差异),对于宗教如何影响与指导社会安排有着广泛的共识。因此,要充分理解中世纪欧洲,就不仅需要将天主教理解为一种基督教,更要将之视为一种信仰

与实践的聚合体，这种认识也许比那种将天主教视为一种制度教会的理解可能要重要得多。因为制度教会可能被视为某种政治叙述史（尤其是关注点集中于教廷时），或只是当作一个更为复杂的社会经济结构演进的复合体的又一份子。本书旨在通过对1215—1515年间欧洲天主教信仰与实践做一导引性概述，以图对那种更为宽泛的理解有所发展与贡献。除了为那种将宗教视为一套教义的理解提供基础外，本书也力图阐明这种宗教作为一种力量如何发挥作用：因为它影响到人们如何生活，并为他们的社会结构与社会关系奠定了基础，也提出了挑战；同时，通过构建他们的世界观与道德秩序而使他们认识了自己在此世的位置以及他们与来世生活的关系。

本书现在有了中文版，我很高兴，并颇为自豪。对我的英国同行而言，西欧中世纪教会史在中国显然不是一个感兴趣的话题，他们听说中国学术界对英国与欧洲的中世纪史已做了大量研究，常常大为惊讶。这个中文版的出版是中国与西方日益扩大的学术与思想交流的重要见证，也是在这个日益需要分享而非隔离的世界越来越需要发展一种共同目的与相互尊重的意识的重要见证。历史学家可以为未来贡献许多东西，通过分享他们的知识，通过帮助增进世界上不同历史文化传统之间的相互理解与尊重。我希望本书能够对这一过程贡献绵薄之力。

非常感谢我的朋友与同行龙秀清教授，既为他对本书的厚爱，也为他翻译本书而付出的艰苦努力。我感谢他，也感谢许多其他中国学者，他们在过去几年里为我提供了与中国学生交流的机会，这种交流使我对中国和他的文化传统与遗产有了更多的了解与尊重。



斯旺森

2010年8月20日于伯明翰

插图目录

- 1 宗教连环漫画:描绘十诫的木刻画,约创作于1460年,现藏于慕尼黑图书馆 85
- 2 阐释的传承与变迁:穆瓦萨克修道院的南门廊,版权属于 A. Allemand, Orsay, France 94
- 3 圣徒的启示:西门·马尔蒂尼创作的油画,画中人物为图卢兹的圣路易与其弟那不勒斯国王罗伯特 168
- 4 圆满之路。小约翰尼斯·戈比所作《天堂之梯》(1483年斯特拉斯堡版)描绘的通往天堂之路 210
- 5 情感性虔诚的膨胀螺旋线。约1450年创作的一幅描绘十字架上基督浸透鲜血的版画 240
- 6 妇女的宗教?《神圣家族》,由圣维罗妮卡的马斯特弟子大约创作于1420年。现藏科隆莱茵图片馆 332

前言

要将整个天主教欧洲 300 年的宗教史汇为一册,证明是一项令人畏缩的任务。本次写作的目的,正是要提供一本教材,对宗教与虔诚做一番总体介绍。对中世纪后期基督教的任何分析,一般都会将 1215 年第四次拉特兰公会议和宗教改革作为划分时段的标志性事件,将它们视为中世纪教会史的重要转折点。将前者作为开端没有任何问题。然而,为避免纠缠于宗教改革爆发的论战,我有意在路德的公开挑战变得明显之前结束我的讨论,亦就是结束于 1512 年第五次拉特兰公会议的召开。这个日期除了能够使得本研究更具有操作性,还能使整幅画面能够展现出某种惯常的对称性。 xiii

本书旨在提供一个纲要性的概述。援引的许多具体事例来自英格兰,反映了我其他著作的关注点;但我希望我已经保持了足够的平衡,提供了一个充分的欧洲视野。因为英国使用的许多教材也发行于欧洲大陆,所以明显偏重英格兰在某些情况下纯属幻觉。由于绝大多数读者可能最熟悉英格兰,所以在选材上存在偏向也是在所难免的。不过,我断然不会声称英格兰的经历是整个天主教欧洲的常态,这一点,我相信在文中已表达得很清楚。我的确设想有些读者对基督教知之甚少;但也竭力避免好为人师。由于基督教文化行囊越来越变成一件古董,所以要使本书能够真正发挥任何普遍性的效用,还是必须从较为基础的知识谈起(因此,那些已经充分了解教义问答的读者可以不读第 2 章)。同时,我力图将宗教置于更广阔的社会背景中来理解。就整个背景而言,这不可 xiv

能做到，至少是不详尽。但在适当的场合，我显然谈及了背景，必要的时候还会尽力阐明它如何影响宗教的发展（或受到它们的影响）。由于章节安排是以专题为主，在描述历史背景时难免会有重复。如果出现这种情况，我希望它不会让人觉得累赘或太罗嗦。

本书的宗旨，主要是提供一份纲要，甚至是一个导论，故我有意省去了太多的脚注。对于那些确实欣赏有脚注的人，这常常会让他感到失望。不过，如果提供完备的注释，将会使得这本教材篇幅过长，而且这必然要求知晓并卷入各种学术争议，从而超出本书的主旨。其结果，肯定会呈现出一本极为不同的书：写作起来更为艰难，而且我猜想，也更难阅读。注释不全、不连贯且有些随意，我本人对此也颇为气恼与不满意，但脚注不能被完全剔除。因此我的原则是，对那些能够提供相互参照、引文、直接或暗中提到的个别史学家，才提供注释。我可能也会偶有失误，但基本原则是这样。我常常依赖他人的引文；如果一段引文的原文不是英语，我会将它译为英文附在文中的括号里。

这样一本书不可能囊括一切。生命太短，不可能充分讨论所有的资料，尤其是出版机构在源源不断地推出各种具有重要贡献的书籍与论文。我必须在某个地方叫停，并且是武断地停下来。1993年5月在参加卡拉马祖大会期间，我浏览了一下出版社的书店——当时我很傻地认为本书几乎已经完成了——结果列出了一份长长的可能会增加的资料清单，这些资料还未到达大西洋的这一边（一些仍在出版中），它们即便并不必然拓展我的讨论，却会使本书更为精进。由此我意识到仍然需要大量阅读，需要进一步加以厘清；但是，我希望这种缺憾在本书中不会表现得太明显。不用说，如果本书仍有任何不足，都属于我个人的失误与责任。

这些年，研究进展一直是时断时续的。本书第一稿完成于3年前，此后因为承担大学的其他负担与要求而不得不把它放在一边。这种中断可能是有益的：这个定稿已做了大幅度地修改与大幅度地改进。感谢出版社的比尔·戴维斯的耐心，让我一再推延交稿时间：我希望他会觉得这份等待是值得的。过去几年中我拜

访的几乎每个图书馆都对本书内容作出了贡献。当然,我主要依赖伯明翰大学图书馆,它提供的快捷服务与跨馆借阅,以及它在剑桥大学图书馆的借阅权,证明是无价之宝。同事、朋友和学生,要提到的太多了,都激发了我的思考——也许在无意中——对本书都有所贡献。他们值得特别感谢:在经历这次写作和修改过程之后,我恐怕已经很难一一分清他们的姓名了。克里斯托弗·布鲁克对我认为是定稿的评论,使我在最后一分钟作了修订(并提供了进一步补充与厘清的机会)。整个文本很大程度上得益于希瑟·斯旺森勤勉地批评,她一再迫使我重新思考,澄清我的观点与表达……并删除了对马格丽·肯普的过多参照。作者们常常感谢配偶在情感上的支持与不公正地承担家务。我肯定也不能例外;但除此之外,我娶的是一个历史学家,她能够从学生与教师的双重角度来评判一本书,这种帮助是无价的。因此,没有任何奖项能够表达出我对她的由衷感谢。

目 录

1	总序
1	中文版序
1	插图目录
1	前言
1	第一章 导论
11	第二章 信仰与要求
45	第三章 信仰的路径
98	第四章 宗教生活
145	第五章 虔诚
206	第六章 朝圣
254	第七章 教士、民众与权力
278	第八章 接纳与排拒
337	第九章 宗教的真相
373	参考书目
400	索引
446	译后记

第一章 导 论

1

1302年，教宗博尼法斯八世与法国国王菲利普四世再起冲突，前者就教宗的教会首脑地位颁布了一项最为著名的教令。《至一至圣令》(Unam sanctam)首要的实质性内容是直接了当地宣布了基督教会的本质与普世性：

我们的信仰要求我们，必须相信且坚持只有一个圣洁、大公和使徒的教会，我们必须坚定不移地相信并直言不讳地坦诚这一点；教会之外不能得到拯救或赦罪！^①

在整个中世纪，教会总是被认为具有统一性和单一性，但事实上，从11世纪中期起，教会几乎总是处于分裂状态，主要是东正教和天主教的分裂。然而，对于西欧人和博尼法斯八世而言，真正的教会依然只有一个：那就是以圣彼得的继承人为首的教会，无论这个继承人是在罗马还是流亡他方，就像通常发生的那样。对他们来说，教会即天主教会，亦即本质上是一种以拉丁语为基础、以罗马为中心的西部制度。以下诸章讨论的基督教大致就是以罗马为中心的拉丁教会，在某种意义上，它是指从教宗直至堂区教士的权力等级结构中，承认自己与教宗息息相关的一套行政司法机构。

① B. Tierney, *The Crisis of Church and State, 1050 - 1300* (Englewood Cliffs, NJ, 1964), p. 188.